

PRIJEDLOG

**UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET**

**Broj:
Nikšić,**

Na osnovu člana 64 Statuta Univerziteta Crne Gore, a u vezi sa članom 22 stav 1 Pravila studiranja na master studijama, Vijeće Filološkog fakulteta na CXIVsjednici održanoj 18. 02. 2021. godine, donijelo je

O D L U K U O IMENOVANJU KOMISIJE ZA OCJENU MASTER RADA

Imenuje se Komisija za ocjenu master rada pod nazivom "(Ne)potrebna upotreba anglicizama u prevodima stručnih tekstova sa engleskog jezika " kandidatkinje Ivane Mitrović, broj indeksa 6/15, Studijski program za engleski jezik i književnost, smjer-Nauka o jeziku, u sastavu:

1. Doc. dr Marijana Cerović, mentorka
2. Prof. dr Milica Vuković Stamatović, predsjednica
3. Doc. dr Igor Ivanović, član

Zadatak Komisije je da u roku od 15 dana, od dana prijema rada podnese Izvještaj Vijeću Fakulteta o master radu (kratki prikaz rada: postavljeni cilj, primijenjene metode, dobijeni rezultati i zaključci o realizovanim istraživanjima) sa zaključnim stavom i prijedlogom, uključujući izjašnjenja na primjedbe.

DEKANICA

Prof. dr Tatjana Jovović

Dostavljeno:

-članovima Komisije
-dosije
-a/a

PRIMLJENO: 09.02.2021			
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRIJEDNOST
01	335		

Predlog komisije za ocjenu magistarskog rada pod nazivom *(Ne)potrebna upotreba anglicizama u prevodima stručnih tekstova sa engleskog jezika* kandidatkinje Ivane Mitrović, br. indeksa 6/15, SP Engleski jezik i književnost, smjer – Nauka o jeziku:

1. Doc. dr Marijana Cerović, mentor
2. Prof. dr Milica Vuković Stamatović, predsjednik
3. Doc. dr Igor Ivanović, član

M. Cerović

Doc. dr Marijana Cerović

Broj: 01/3-5082/1
Podgorica, 08.12.2020. god.

**FILOLOŠKI FAKULTET
KOMISIJI ZA POSTDIPLOMSKE STUDIJE
PREDSJEDNIKU KOMISIJE**

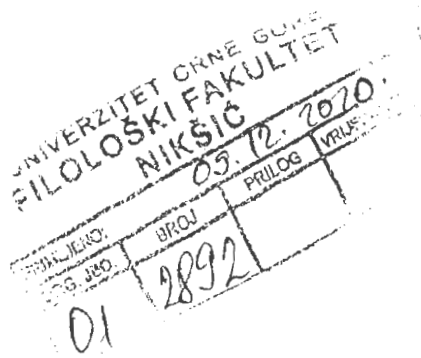
U skladu sa nadležnostima definisanim članom 13 Pravilnika o organizaciji i radu sistema za osiguranje i unapređenje kvaliteta na Univerzitetu Crne Gore, a u vezi sa prijavom teme master rada pod nazivom „(Ne)potrebna upotreba anglicizama u prevodima stručnih tekstova sa engleskog jezika“ kandidatkinje Ivane Mitrović, Odbor za monitoring master studija, na sjednici od 04.12.2020. godine, daje sljedeće

MIŠLJENJE

Prijava teme master rada „(Ne)potrebna upotreba anglicizama u prevodima stručnih tekstova sa engleskog jezika“ kandidatkinje Ivane Mitrović ima eksplicitno iskazane sve elemente propisane Formularom za prijavu teme master rada, u skladu sa članom 22 Pravila studiranja na postdiplomskim studijama. Odbor predlaže sprovođenje dalje procedure, uz obavezu Komisije za postdiplomske studije da prati dalji tok izrade master rada i usklađenost sa predloženom prijavom teme.

**ZA ODBOR ZA
MONITORING MASTER
STUDIJA**

Prof. dr Sanja Peković, s.r.





Logo organizacije jedinice

Broj: 01- 2205

Ninšić, 19.10. 2020.

**CENTRU ZA STUDIJE I KONTROLU KVALITETA
ODBORU ZA MONITORING MAGISTARSKIH STUDIJA**

Propratni dopis organizacije jedinice (obrazloženje predmeta koji se dostavlja), uz SAGLASNOST KOMISIJE ZA POSTDIPLOMSKE STUDIJE (propisano članom 24 Pravila studiranja na postdiplomskim studijama).

(ime i prezime ovlašćenog lica, potpis, pečat)

PRIJAVA TEME MAGISTARSKOG RADA (popunjava magistrand u saradnji sa mentorom)		Studijska godina 2019/20.
OPŠTI PODACI MAGISTRANDA		
Ime i prezime:	Ivana Mitrović	
Studijski program:	Engleski jezik i književnost	
Godina upisa magistarskih studija:	2015.	

LIČNE INFORMACIJE**Ivana Mitrović** City kvart, faza Lj, ulaz 2, stan 18. +382 67 599 226 ivana.raznatovic992@gmail.comPol
ŽDatum rođenja
03/05/1992Državljanstvo
Crnogorsko**RADNO ISKUSTVO**25/12/2019 – 31/03/2020 **Koordinator projekta**

Naziv poslodavca Montenegrin Association for New Technologies (MANT)

17/10/2016 – 11/03/2018 **Projekt menadžer u PR i komunikacionom centru**

Naziv poslodavca Univerzitet Crne Gore – Rektorat

15/01/2016 – 15/10/2016 **Stručno osposobljavanje**
(u okviru Centra za međunarodnu saradnju i razvoj karijere);

Naziv poslodavca Univerzitet Crne Gore – Rektorat

15/01/2016 – 15/10/2016 **Saradnik sa inostranim dobavljačima i kupcima**

Naziv poslodavca Tehnicom Internacional, doo

OBRAZOVANJE2014 – 2015 **Stepen specijaliste – Engleski jezik i književnost – Književno prevođenje**2014 – 2015 **Stepen specijaliste – Engleski jezik i književnost – Prosvjetno-pedagoški smjer**2011 – 2014 **Stepen BACHELOR (Engleski jezik i književnost)**Naziv i mjesto ustanove
za obrazovanje

Univerzitet Crne Gore, Filozofski i Filološki fakultet, Nikšić

**LIČNE VJEŠTINE I
KOMPETENCIJE**
Maternji jezik Crnogorski

Ostali jezici

	RAZUMIJEVANJE		GOVOR		PISANJE
	Slušanje	Čitanje	Govorna interakcija	Govorna produkcija	
Engleski	C2	C2	C2	C2	C2
Španski	B2	z	B2	B2	B2
Italijanski	A1	A1	A1	A1	A1
Njemački	A1	A1	A1	A1	A1

Nivoi: A1/2 Elementarna upotreba jezika - B1/B2 Samostalna upotreba jezika- C1/C2 Kompetentna upotreba jezika

Komunikacione vještine Dobre vještine komunikacije (stečene tokom radnog iskustva i obrazovanja)

Organizacione / rukovodeće vještine Rukovođenje (stečeno tokom radnog odnosa)
Smisao za organizaciju
Iskustvo u vođenju projekata

Ostale vještine i kompetencije Timski duh
Sposobnost prilagođavanju multikulturalnim sredinama (stečena kroz kurseve u inostranstvu i individualna putovanja)

Vozačka dozvola B kategorija

DODATNE INFORMACIJE

Projekti	Reforma doktorskih studija na Univerzitetu Crne Gore (REDOS) Karavan tehnološkog preduzetništva (TeCa)
Konferencije	Mediterranean Conference on Embedded Computing (MECO)
Certifikati ljetnjih škola engleskog jezika u Velikoj Britaniji	Embassy CES Bournemouth (2006) Embassy CES Chipping Norton (2004) MM Oxford Study Services (2002)
diploma ljetnje škole italijanskog jezika u Firenci	Michelangelo Istituto di lingua e cultura Italiana (2008)
diploma o znanju španskog jezika	Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) – nivo B2

PRILOZI

Diplome:

- **Stepen specijaliste (Spec.Art)** Engleski jezik i književnost – prosvjetno-pedagoški smjer
- **Stepen specijaliste (Spec.Art)** Engleski jezik i književnost – književno prevođenje
- **Stepen bachelor (BA)** – Engleski jezik i književnost
- Diploma o znanju španskog jezika - DELE (nivo B2)
- Diploma o završenom kursu italijanskog jezika u Firenci

Sertifikati o pohađanju ljetnjih škola engleskog jezika u Velikoj Britaniji:

- Embassy CES Bournemouth (2006)
- Embassy CES Chipping Norton (2004)
- MM Oxford Study Services (2002)

Naslov rada <i>Tema mora biti aktuelna, nova, naslov treba precizno da odražava cilj i predmet istraživanja.</i>	(Ne)potrebna upotreba anglicizama u prevodima stručnih tekstova sa engleskog jezika.
I UVOD	
U uvodnom dijelu dati obrazloženje naziva rada (≤ 1200 karaktera) <i>Argumentovanim naučnim stilom obrazložiti aktuelnost i primjerenost predložene teme.</i>	Ovaj rad će se baviti prikazom nepotrebne upotrebe anglicizama u crnogorskom jeziku. Osnovu rada predstavlja prevod dokumenta pod nazivom <i>Implementation Guide for Lead Applicants and Partners</i>, a koji će uraditi autor. Pri prevođenju ovog dokumenta autor će koristiti anglicizme, kad god je to moguće, i pored toga što bi mnoge od njih mogao izbjeći. Autor primjenjuje ovakav postupak u prevođenju kako bi kasnije, tokom elaboracije teme, mogao pokazati da postoje adekvatni termini u našem jeziku, ili mogućnost da se, korišćenjem raznih prevodilačkih tehnika, do njih dođe. Na taj način će autor pokušati da dokaže da pretjerana upotreba anglicizama nije bila neophodna. Analiza prethodno pomenutog dokumenta predstavljaće okosnicu i srž našeg istraživanja. Da bi istraživanje učinili što kompleksnijim i komparabilnijim, obavićemo analizu upotrebe anglicizama u još tri nasumice odabrana teksta iz različitih oblasti i prevedenih od strane različitih autora. Svakako da će jedna od tri oblasti iz kojih ćemo preuzeti prevedene tekstove biti informacione tehnologije, i to zbog toga što pretpostavljamo da će analiza prevoda ovih dokumenata pokazati da je najviše neprevodivih anglicizama zastupljeno kod prevoda dokumenta iz oblasti IT-a. Pri odabiru teme za ovaj rad, autor je imao u vidu više faktora. Prije svega, željeli smo da se izbjegne bilo kakvo ponavljanje, zbog činjenice da smo se susreli sa jednim brojem istraživanja koja već obrađuju upotrebu anglicizama u našem jeziku. Međutim, nijesmo naišli na radove koji obrađuju ovu tematiku iz ugla iz kojeg bi mi željeli da joj pristupimo. Ova činjenica nas je osnažila u namjeri da se bavimo baš ovom temom.
Predmet istraživanja (≤ 1200 karaktera)	Osnovni predmet istraživanja ovog rada predstavlja opravdana, odnosno nepotrebna, upotreba anglicizama u našem jeziku. Temu ćemo elaborirati kroz istraživanje na primjeru autorovog prevoda

<i>Koncizno obrazložiti predmet istraživanja.</i>	dokumenta iz oblasti menadžmenta pod naslovom <i>Implementation Guide for Lead Applicants and Partners</i>. Takođe ćemo analizirati upotrebu anglicizama kod tri rada prevedena od strane različitih prevodilaca. Analizirajući prevod osnovnog dokumenta, kao i dokumenata prevedenih od strane drugih prevodilaca, autor ovog rada će se truditi da sagleda kada je upotreba anglicizama neophodna, a kada to uopšte nije potrebno. Naša ambicija je da dokažemo da se značajan broj upotrijebljenih anglicizama može izbjeći, bilo zamjenom adekvatnim postojećim terminom u našem jeziku, ili primjenom neke od važećih prevodilačkih tehnika. Istraživanje će pokazati kakav je odnos između ukupnog broja upotrijebljenih anglicizama i broja onih koji su bili nužno upotrijebljeni. Utvrđivanjem broja/procenta potrebnih/nepotrebnih anglicizama u dokumentu koji će prevesti autor ovog rada, predmet našeg istraživanja će dobiti svoj puni smisao. Uporedo ćemo analizirati i "tuđe" prevode. I tu ćemo se potruditi da pokažemo odnos opravdano upotrijebljenih i nepotrebnih anglicizama. Ukoliko se u oba slučaja pokaže da je u prevođenju prisutna česta neopravdana upotreba anglicizama, to će nas dovesti do krucijalnog pitanja: da li treba dozvoliti nekontrolisani upliv anglicizama u naš jezik ili se zalagati za purizam u sopstvenom jeziku?
Motiv i cilj istraživanja (≤ 4000 karaktera) <i>Jasno i nedvosmisleno definisati razloge, svrhu i glavne ciljeve u procesu istraživanja.</i>	Razlog zbog kojeg smo odabrali ovu temu jeste to što smatramo da je ona veoma aktuelna, s obzirom na to da smo svjedoci sve učestalije svakodnevne upotrebe anglicizama u našem jeziku. Anglicizmi se mogu čuti u svim sferama života i društva, od ulice, svakodnevno života, institucija sistema... Naglašena upotreba anglicizama dovodi do promjena u jeziku, najviše u leksičkom smislu, pa se leksika jezika polako mijenja tako što se prihvataju strane, a odbacuju i zaboravljaju domaće riječi. Cilj ovog istraživanja je da ukaže na pretjeranu upotrebu anglicizama, te da se oni koriste i onda kada postoje adekvatni termini u našem jeziku. Učestaloj upotrebi anglicizama je posebno podložna oblast prevodilaštva, jer je pri prevođenju stranih riječi najjednostavnije upotrijebiti adekvatnu tudicu, tj. istu riječ koja je prilagođena u jeziku domaćinu. Međutim, da li će anglicizam biti upotrijebljen i onda kada imamo adekvatan termin u našem jeziku, ili makar postoji mogućnost opisa, to uvelikom zavisi od prevodioca. U ovom smislu, neminovno se postavlja sljedeće pitanje: kako stimulirati prevodioce da smanje upotrebu

Motiv i cilj istraživanja
(nastavak)

anglicizama onda kada to nije neophodno?

Sljedeći cilj ovog istraživanja je da se pokuša ukazati na mogućnost izbjegavanja upotrebe velikog broja anglicizama, odnosno, da se ukaže prevodiocima na mogućnost zamjene anglicizama odgovarajućim terminom iz našeg jezika. Postizanje ovog cilja bi doprinijelo očuvanju našeg jezika, u onoj mjeri u kojoj je to moguće, odnosno izbjegavanju upotrebe stranih riječi kad god u našem jeziku postoji adekvatan termin za određeni pojam.

Naš cilj je takođe da pokažemo da i kada ne postoji adekvatan termin u našem jeziku, u mnogim slučajevima anglicizam se može izbjeći i do adekvatnog prevoda se može doći primjenom neke od prevodilačkih tehnika.

Autor predlaže sljedeće dvije mogućnosti kojima bi anglicizam mogao biti izbjegnuto:

- a) putem pronalaženja adekvatnog postojećeg termina u našem jeziku;
- b) putem primjene neke od aktuelnih prevodilačkih tehnika, čime se dolazi do posrednog prevoda.

Utvrđene anglicizme, izbjegnute na jedan od gore navedenih načina, autor se nada da će moći da stavi u odnos i tako ustanovi i prikaže jedan parametar koji će pokazati kakav je odnos između broja anglicizama koji su mogli biti izbjegnuti zamjenom postojećim terminom iz našeg jezika i broja anglicizama koji je mogao biti izbjegnuto prevodom dobijenim primjenom neke od aktuelnih prevodilačkih tehnika.

Autor se nada da će doći i do broja ukupno upotrijebljenih anglicizama u odnosu na one koji su stvarno morali biti upotrijebljeni i time će odgovoriti na pitanje koji je to broj anglicizama koji je nepotrebno upotrijebljen.

Autor smatra da postoje i situacije kada je anglicizme nemoguće izbjeći. Ovo se naročito dešava kada su u pitanju tekstovi iz oblasti tehnoloških dostignuća, informacionih tehnologija, televizije i elektronske industrije, gdje za mnoge pojmove uglavnom ne postoje naši termini. Naš sljedeći cilj je da ovo dokažemo analizom tuđeg prevoda teksta iz oblasti IT-a. Vjerujemo da će se kod ovog prevoda pokazati najveći broj anglicizama koji su morali biti upotrijebljeni u odnosu na druge tuđe tekstove koje smo analizirali. Time ćemo locirati one anglicizme koji nijesu mogli biti izbjegnuti, već je njihovo korišćenje bilo neophodno.

Uprkos činjenici da anglicizmi ponekad pomažu u prevazilaženju problema jezičke nepotpunosti, smatramo da je zadatak

Motiv i cilj istraživanja <i>(nastavak)</i>	prevodioca da pokuša da pronađe postojeći, upotrebljiv domaći termin. Ne želimo da se ovo protumači kao naša težnja ka jezičkom purizmu, ali smatramo da originalnu leksiku jednog jezika treba čuvati kad god je to moguće. Ova težnja ka očuvanju i sprečavanju urušavanja maternjeg jezika i predstavlja krajnji motiv i cilj našeg istraživanja.
---	---

II PREGLED DOSADAŠNJIH ISTRAŽIVANJA IZ NAVEDENE OBLASTI

Pregled dosadašnjih istraživanja

(pozvati se na najmanje 10 primarnih reference na kojima se istraživanje bazira, od toga minimum 5 iz posljednjih 10 godina ≤ 6000 karaktera)

Pregled dosadašnjih istraživanja je narativan. Prikazati stanje u oblasti nauke u vezi sa predmetom istraživanja.

Uvidom u brojne naučne radove, publikacije i saopštenja, zaključili smo da je objavljen priličan broj radova koji na ovaj ili onaj način proučavaju anglicizme. Tako, u težnji da izbjegnemo eventualno ponavljanje, pomno smo proučavali da li postoji rad, ili radovi, koji su u osnovi slični istraživanju koje želimo da sprovedemo. Proučavanje literature je pokazalo da ostali radovi analiziraju neke druge aspekte anglicizama, te smo se i usudili da ovu temu obradimo.

Nekoliko radova koje smo pregledali predstavljaju naučnu bazu na koju se djelimično oslanjamo. Ti radovi su nam u znatnoj mjeri pomogli da jasnije i konkretnije elaboriramo odabranu temu. Stoga, moramo pomenuti poznatog lingvistu Tvrtka Prčića i njegovu knjigu *Engleski u srpskom* (2005) u kojoj je, između ostalog, pružio opažanja o vrstama, nastajanju, opravdanosti i statusu anglicizama. Takođe je predstavio anglicizme iz različitih uglova i pružio mogućnost sagledavanja stepena integrisanosti engleskog u srpski jezik. Ostala njegova djela koja su značajna za naš rad su: *O anglicizmima iz četiri različita, ali međupovezana ugla* (2004) – ovo djelo je bitno zbog podjele anglicizama prema stepenu opravdanosti, kao i pružanju brojnih primjera. *Du yu speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama* (2011), čiji je autor Tvrtko Prčić, zajedno sa Verom Vasić i Gordanom Nejgebauer, je koristan za naš rad iz razloga što su u njemu navedene sve one riječi koje su ušle iz engleskog jezika u srpski u prethodnih tridesetak godina, kao i oni anglicizmi koji su ranije prihvaćeni, ali su vremenom dobili novo značenje.

Drugi lingvista čije je istraživanje od velikog značaja za oblast anglicizama je Rudolf Filipović. U svojim djelima: *“Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom: poreklo – razvoj - značenje* (1990) i *Teorija jezika u kontaktu. Uvod u lingvistiku jezičkih dodira* (1986) iznosi mnoge korisne podatke, među kojima i podatak da se najviše pozajmljuju lekseme i pruža opis načina na koji jezik primalac može preuzeti pozajmljenicu. Potom, tu je monografija Nadežde Siliški (2012) *Srpski jezik u tranziciji – o anglicizmima u ekonomskom registru*. U ovoj knjizi ona ukazuje na najvažnije jezičke i vanjezičke razloge pojave anglicizama i govori o trenutnim i mogućim problemima koji nastupaju pri njihovom usvajanju i adaptaciji u leksici srpskog jezika.

U svjetlu našeg rada, djelo Ranka Bugarskog *Strane reči danas: pojam, upotreba, stavovi – O jezičkim pozajmljenicama* (1996) je značajno zbog iznošenja interesantnih stavova o jezičkom

**Pregled dosadašnjih
istraživanja
(nastavak)**

purizmu. Dakle, on govori o purizmu kao načinu razmišljanja koji može da dovede do jačanja svijesti o sopstvenom jeziku, ali, takođe navodi i negativne efekte koje on može da prouzrokuje. Takođe, Igor Lakić u svom radu pod naslovom *Anglicizmi u crnogorskom jeziku* iznosi zanimljive teorije o jezičkom purizmu, kao i o negativnom uticaju anglicizama, uz prikaz brojnih primjera koji ilustruju neselektivno preuzimanje riječi iz engleskog jezika. Takođe navodi da je sve ovo rezultat odsustva osmišljene jezičke politike u Crnoj Gori.

U cilju što kvalitetnije elaboracije prevodilačkih tehnika i metoda, u našem radu ćemo primijeniti kombinaciju klasifikacija koje su ponudili: Boris Hlebec u svojoj knjizi iz 2009. godine pod nazivom *Prevodilačke tehnike i postupci (engleski jezik)* i Mladen Jovanović *O prevođenju - tehnika prevođenja s primerima srpsko-engleskog i englesko-srpskog prevoda* (2001). Zatim, tu je i Jeremy Munday sa publikacijom *Introducing Translation Studies - Theories and applications* (2008) – u ovoj knjizi su pobrojane i objašnjene prevodne tehnike i postupci, tj. sistematizovano je sedam najčešćih prevodnih mehanizama prema Vineu i Darbelneu. Neophodno je pomenuti i sljedeće reference: Vladimir Ivir *Teorija i tehnika prevođenja* (1978) i Peter Newmark – *A textbook of Translation* (1988).

Takođe, postoje mnogi magistarski radovi rađeni na temu anglicizama, a neki od njih su:

1. Igor Ivanović - *Anglicizmi u crnogorskom jeziku u oblasti kompjuterskog registra* (2009)
2. Radmila Radonjić - *Anglicizmi u crnogorskom omladinskom žargonu* (2013)
3. Milena Lukšić - *Anglicizmi u turizmu* (2012)
4. Bojana Nikolić - *Anglicizmi u crnogorskom jeziku* (2008).

Dodatna literatura koja će nam biti od koristi prilikom elaboracije teme jesu publikacije koje se tiču prevođenja generalno. Neke od njih su: knjiga Mone Baker *In Other Words: A coursebook on translation* (2011), Boris Hlebec - *Opšta načela prevođenja* (2009), Ana A. Jovanović - *Osnovi teorije prevođenja sa kritičkim poređenjem prevoda* (2015) itd.

III HIPOTEZA/ISTRAŽIVAČKO PITANJE

Hipoteza/e istraživanja i/ili istraživačko/a pitanje/a sa obrazloženjem

(≤ 2400 karaktera)

Jasno definisati hipotezu/e /ili istraživačka pitanja.

Hipoteza treba da sadrži ključne riječi iz naslova, odnosno predmeta istraživanja.

Autor je prilikom istraživanja zadate teme postavio sljedeće hipoteze:

1. HIPOTEZA

Upotreba anglicizama nije prisutna samo onda kada je neophodna, već se po inerciji anglicizmi koriste i onda kada se do prevoda može doći upotrebom adekvatnog postojećeg termina iz našeg jezika, ili kada se do prevoda može doći primjenom neke od prevodilačkih tehnika.

Ovu hipotezu će autor pokušati da dokaže na primjeru dokumenta koji će prevesti. Da bi dokazao hipotezu, autor će pri prevođenju dokumenta koristiti anglicizme kada god to bude moguće. Zatim će pokušati da dokaže da je određeni broj tih anglicizama mogao biti izbjegnuto, i to na dva načina:

- a) za određene anglicizme će pokušati da pronađe adekvatan postojeći termin u našem jeziku;
- b) one, za koje ne postoji adekvatan termin u našem jeziku, prevešće korišćenjem određene prevodilačke tehnike.

Autor će ostaviti u prevodu samo one anglicizme za koje nije mogao, niti naći adekvatan termin, niti ih prevesti korišćenjem prevodilačke tehnike.

2. HIPOTEZA

Veliki broj upotrijebljenih anglicizama, pri prevodu ovog dokumenta, mogao je biti:

1. zamijenjen odgovarajućim postojećim terminom u našem jeziku;

Nakon što utvrdi ukupan broj anglicizama, svjesno korišćenih pri ovom prevodu, autor će definisati one za koje postoji adekvatan termin u našem jeziku, tj. utvrdiće koji anglicizmi uopšte nijesu morali biti korišćeni. Autor će utvrditi koji je to broj, odnosno procenat od ukupnog broja svjesno korišćenih anglicizama.

2. preveden primjenom odgovarajuće prevodilačke tehnike.

Prilikom istraživanja i elaboracije teme, jedan od zadataka autora će biti da utvrdi broj anglicizama koji su korišćeni pri prevodu odabranog dokumenta, a da to nije bilo neophodno, jer je primjenom odgovarajuće prevodilačke tehnike anglicizam mogao

Hipoteza/e istraživanja i/ili istraživačko/a pitanje/a sa obrazloženjem (<i>nastavak</i>)	biti izbjegnut. Ovdje ćemo pokušati da dodemo i do još jednog interesantnog podatka. To je podatak koji će nam pokazati koji je odnos između broja anglicizama koji su svjesno korišćeni i broja leksičkih jedinica iz našeg jezika koje predstavljaju adekvatan prevod tih termina nastalih na osnovu primjene neke prevodilačke tehnike. 3. HIPOTEZA <u>Na primjeru obrade još tri nasumice odabrana dokumenta pokušaćemo da pokažemo da je nepotrebna upotreba anglicizama pri prevodenju svakodnevna praksa.</u> Smatramo da će dokazivanje hipoteze 3 ojačati i učvrstiti naše stavove o tome da generalno postoji nepotrebna i pretjerana upotreba anglicizama pri prevodu sa engleskog jezika. Vjerujemo da ćemo i u gore navedena tri dokumenta pronaći znatan broj anglicizama. Time ćemo pokušati da dokažemo da pretjerana upotreba anglicizama predstavlja uobičajenu praksu pri prevodenju sa engleskog jezika.
IV METODE	
Naučne metode koje će biti primijenjene u istraživanju (<i>≤3000 karaktera</i>) <i>Detaljno navesti i obrazložiti koje će se metode koristiti kako bi se testirale hipoteza/e i/ili istraživačka pitanja.</i>	Kako bi provjerili i pokušali da dokažemo hipoteze postavljene ovim radom, sproved ćemo statističku analizu, uz primjenu metoda klasifikacije, komparacije, generalizacije itd. Elaboraciju zadate teme i korišćenje određenih metoda u tu svrhu, primijenićemo u dva pravca: 1. Analiza osnovnog dokumenta koji je preveo autor ovog rada; 2. Analiza tri nasumice odabrana prevedena dokumenta. Prvi postupak koji ćemo primijeniti tokom elaboracije teme biće analiza osnovnog korpusa. Pritom ćemo se truditi da identifikujemo sve anglicizme koje je moguće koristiti pri prevodu dokumenta pod naslovom <i>Implementation Guide for Lead Applicants and Partners</i>, odnosno, trudićemo se da utvrdimo koje anglicizme su koristili drugi prevodioci pri prevodu tri odabrana dokumenta. Paralelno sa analizom, utvrdićemo broj svih anglicizama korišćenih tokom prevoda. Sve upotrijebljene anglicizme ćemo potom klasifikovati u određene

Naučne metode koje će biti primijenjene u istraživanju (<i>nastavak</i>)	kategorije, te utvrditi: - Ukupan broj korišćenih anglicizama; - Broj/procenat anglicizama koji je mogao biti zamijenjen adekvatnim postojećim terminom iz našeg jezika; - Broj/procenat anglicizama koji su mogli biti zamijenjeni terminima nastalim primjenom adekvatne prevodilačke tehnike; - Svrstavanje anglicizama u određenu klasu po osnovu vrste prevodilačke tehnike koja je korišćena za pronalaženje odgovarajućeg prevoda. Primjenom statističke metode želimo da utvrdimo sljedeće parametre: - Odnos između ukupno upotrijebljenih anglicizama i onih koji nijesu morali biti upotrijebljeni; - Koji je procenat ukupno upotrijebljenih anglicizama mogao biti zamijenjen odgovarajućim postojećim terminima iz našeg jezika; - Koji je procenat ukupno upotrijebljenih anglicizama mogao biti zamijenjen određenim terminima koji su nastali kao rezultat primjene odgovarajuće prevodilačke tehnike. Statistički ćemo predstaviti i procenat anglicizama koji su mogli biti zamijenjeni terminima koji su nastali primjenom različitih prevodilačkih tehnika, za svaku tehniku ponaosob. Posljednju ćemo primijeniti uporednu metodu kako bismo utvrdili za koliko procenata se povećao broj riječi iz našeg jezika u prevodu predmetnog teksta, onda kada smo primjenom prevodilačke tehnike izbjegli anglicizam. Na kraju istraživanja ćemo pokušati da izvedemo neke opšte zaključke za koje se nadamo da će potvrditi postavljene hipoteze. Generalizovaćemo dobijene činjenice i zaključke i iznijeti naše mišljenje i stavove vezane za zaključke do kojih smo došli. Zaključni stav će se odnositi na ukupan prikaz upliva anglicizama u naš jezik, i na mogućnost da se ova pojava izbjegne ili smanji.
--	--

V OČEKIVANI REZULTATI ISTRAŽIVANJA I NAUČNI DOPRINOS

Očekivani rezultati istraživanja, primjena i naučni doprinos

(≤ 3000 karaktera)

Koncizno navesti važnije očekivane rezultate. Ukazati na eventualnu praktičnu primjenu rezultata istraživanja. Sažeto navesti očekivani doprinos rada u odnosu na postojeća istraživanja.

Očekujemo da će rezultati ovog istraživanja potvrditi postavljene hipoteze i da ćemo na taj način dati skroman doprinos najprije oblasti prevođenja, a zatim i očuvanju našeg jezika.

Prije svega, očekujemo da ćemo ovim radom potvrditi hipotezu o tome da upotreba anglicizama nije prisutna samo onda kada je neophodna, već i u mnogim drugim slučajevima kada to nije nužno, odnosno kada ti anglicizmi mogu biti zamijenjeni adekvatnim postojećim terminima iz našeg jezika ili terminima nastalim primjenom neke od prevodilačkih tehnika. Istraživanjem ćemo pokušati da pokažemo i u kojoj mjeri je prisutna upotreba anglicizama onda kada to nije neophodno. Trudićemo se da pokažemo da naš jezik nudi bogata prevodilačka rješenja u mnogim slučajevima kada se naši prevodioci odluče za upotrebu anglicizama. Takođe ćemo pokušati da prikažemo na koji način je moguće izbjeći prekomjernu upotrebu anglicizama pri prevođenju. Konačno, pokušaćemo da damo statistički prikaz postojećih termina iz našeg jezika, kao i termina nastalih primjenom različitih prevodilačkih tehnika kojima su pojedini anglicizmi, upotrijebljeni u ovom radu, mogli biti izbjegnuti.

Ovakvim pristupom obradi teme i davanjem statističkog prikaza rezultata dobijenih istraživanjem nadamo se da ćemo dati skromni doprinos u pravcu očuvanja i korišćenja našeg jezika, nasuprot učestalom korišćenju stranih riječi. Smatramo da bi najveći doprinos bio postignut ako bi ove rezultate prihvatili i primjenjivali u svom radu stručni prevodioci i svi oni koji se generalno bave jezikom. Tako bi se broj ljudi koji rade na očuvanju našeg jezika proširio na sve one izvan sfere naučnih krugova i na sve one koji se stručno i profesionalno bave prevođenjem sa engleskog jezika. Dalje, doprinos bi mogao biti još veći ako bismo uspjeli da na neki način, rezultatima ovog rada, motivišemo i ljude koji nijesu iz ove struke da se potrude da u svakodnevnom govoru izbjegavaju sve prisutniju upotrebu stranih riječi nauštrb onih iz maternjeg jezika.

VI DISKUSIJA I ZAKLJUČAK

Ograničenja i dalji pravci u istraživanju

(≤ 1800 karaktera)

Diskusija o mogućim prijedlozima za buduća istraživanja u ovoj oblasti i njihovoj opravdanosti (putem rezultata istraživanja ili literature). Identifikovati i opisati potencijalna ograničenja istraživanja. Rezultate i doprinose istraživanja je potrebno razmotriti u svjetlu ograničenja – npr. teorijski i konceptualni problemi, problemi metodoloških ograničenja, nemogućnost odgovora na istraživačka pitanja i tome slično.

Rezultati ovog istraživanja trebalo bi da daju realnu sliku i pregled stanja kada je u pitanju pretjerana upotreba anglicizama pri prevodu dokumenata sa engleskog na crnogorski jezik. Smatramo da naš korpus predstavlja solidnu "bazu" za istraživanje date pojave.

Međutim, iako ćemo analizu vršiti na četiri dokumenta, jedan osnovni i tri prateća, to neće biti dovoljno za generalizaciju na nivou svih tipova diskursa i prevođenje anglicizama uopšteno. Četiri oblasti i četiri rada nijesu reprezentativni za sve tipove diskursa i njihove prevode, pa je ova vrsta generalizacije skoro nemoguća.

Na bazi dobijenih rezultata, u mogućnosti smo da sačinimo određene preporuke i sugestije koje mogu biti od koristi pojedincima iz prevodilčke struke. I tu dolazimo do određenih ograničenja koja se odnose na lica kojima su ove preporuke namijenjene. Najveće ograničenje u primjeni rezultata dobijenih ovim istraživanjem predstavlja subjektivni faktor. Da li će jedan prevodilac koristiti anglicizme 10% od mogućih, ili 30%, je stvar subjektivne prirode na koju je teško uticati.

U kojoj će se mjeri i u kom okviru naše preporuke primijeniti, u ovom trenutku je nemoguće dati odgovor. Nemoguće je znati koliko će ljudi iz struke:

- Ovo pročitati;
- Pripustiti isto;
- Primijeniti preporuke pri prevodenju;
- Nositi se mišlju o očuvanju sopstvenog jezika...

Odgovor na sva gore navedena pitanja će biti konkretniji ukoliko bude više istraživanja na ovu temu i ukoliko više radova slične tematike dopre u javnost.

Konačno, rezultati do kojih ćemo doći nakon sprovedenih istraživanja ne bi imali nikakav smisao ni vrijednost ako ne bi poslužili kao ideja, putokaz, prijedlog, za dalja istraživanja na sličnu temu.

VII STRUKTURA RADA

NASLOVNA STRANA
PODACI I INFORMACIJE O MAGISTRANDU
PREDGOVOR
IZVOD IZ RADA
ABSTRACT
SADRŽAJ

I UVOD

- 1.1. Tema i cilj rada
- 1.2. Struktura rada
- 1.3. Očekivani rezultati i naučni doprinos

II PREVOD DOKUMENTA SA ENGLESKOG JEZIKA

III ANALIZA PREVODA

- 3.1. Utvrđivanja ukupnog broja upotrijebljenih anglicizama
- 3.2. Moguća zamjena anglicizama našim riječima, odnosno terminima
 - 3.2.1. Zamjena upotrijebljenog anglicizma postojećom riječju iz našeg jezika
 - 3.2.2. Zamjena upotrijebljenog anglicizma terminima nastalim primjenom prevodilačke tehnike
 - 3.2.2.1. Pregled upotrijebljenih prevodilačkih tehnika

IV PRIKAZ DOBIJENIH REZULTATA

- 4.1. Analiza dobijenih rezultata
- 4.2. Brojke
- 4.3. Klasifikacija
- 4.4. Sistematizacija
- 4.5. Statistika
- 4.6. Generalizacija

V KRITIČKI OSVRT NA PRETJERANU UPOTREBU ANGLICIZAMA

- 5.1. Ukazivanje na nepotrebnu nekontrolisanu upotrebu anglicizama
- 5.2. Preporuke prevodiocima u vezi sa nepotrebnom upotrebom anglicizama
- 5.3. Očuvanje jezika - lingvistički purizam

VI ZAKLJUČAK

VII Glosar

8.1. Englesko – crnogorski glosar

8.2. Crnogorsko – engleski glosar

VIII LITERATURA

IX DODATAK (izvorni dokument)

VIII LITERATURA

Literaturu citirati u APA, MLA, Harvard, Čikago, Vankuver ili nekom drugom stilu, primjenjivijem za određenu oblast nauke, pritom voditi računa da navođenje literature bude dosljedno. Sve navedene reference moraju biti citirane u tekstu prijave.

Baker, M. (2011) *In Other Words: A coursebook on translation*, Njujork: Routledge

Bugarski, R. (1996) *Strane reči danas: pojam, upotreba, stavovi – O jezičkim pozajmljenicama*, U.J. Plankoš (ur.) O leksičkim pozajmljenicama, Subotica: Gradska biblioteka Subotica, Beograd: Institut za srpski jezik srpske akademije nauka i umjetnosti, str. 17-27

Drljača, B. (2006) *Anglizmi u ekonomskome nazivlju hrvatskoga jezika*, Fluminensia, god. 18 br. 1, str. 65-85

Dorđević, J. (2011) *Scientific, Professional and Official Translation- The Theory*, Novi Sad: USEE

Edited by Edda Weigand. (1998) *Contrastive Lexical Semantics*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company

Edited by Jeremy Munday, (2009) *The Routledge Companion to Translation Studies* (Revised edition).

Edited by Mona Baker, (2005) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Taylor & Francis Group

Filipović, R. (1990) *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom: poreklo – razvoj – značenje*, Zagreb: Jugoslovenska akademija znanosti i umjetnosti, Školska knjiga

Filipović, R. (1986) *Teorija jezika u kontaktu. Uvod u lingvistiku jezičkih dodira*, Zagreb: Jugoslovenska akademija znanosti i umjetnosti, Školska knjiga

Francuski, B. (2012) *Anglizicmi u informatičkoj i medijskoj leksici u srpskom*, *Komunikacija i kultura online*, Godina III, broj 3.

Gile, D. (2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins Publishing

Hatim, B. i J.Munday (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*, Routledge

Hlebec, B. (2009) *Opšta načela prevođenja*, Beograd: Beogradska knjiga

Hlebec, B. (2009) *Prevodilačke tehnike i postupci (engleski jezik)*, Beograd: EBG, d.o.o.

Ivanović, I. (2009) *Anglicizmi u crnogorskom jeziku u oblasti kompjuterskog registra*,

magistarski rad, Podgorica: Institut za strane jezike

Ivir, V. (1978) *Teorija i tehnika prevođenja*, Sremski Karlovci: Centar „Karlovačka gimnazija”

Jovanović, Ana A. (2015) *Osnovi teorije prevođenja sa kritičkim poređenjem prevoda*, Beograd-Zagreb: Factum.

Jovanović, M. (2001) *O prevođenju: tehnika prevođenja: s primerima srpsko-engleskog i englesko-srpskog*, Beograd: Sito Graf.

Lakić, I. *Anglicizmi u crnogorskom jeziku*, (2008) Zbornik sa međunarodnog naučnog skupa „Njegoševi dani“, (321-328). Cetinje: Institut za jezik i književnost Filozofskog fakulteta

Lukšić, M. (2012) *Anglicizmi u turizmu*, magistarski rad, Nikšić: Filozofski fakultet

Mayoral Asensio, Roberto (2014) *Translating Official Documents*, Routledge.

Muhović-Dimanovski, V. (1986), *O paralelnoj upotrebi posuđenica i njihovih prevedenica*, Filologija 14, Zagreb, 247-253

Muhović-Dimanovski, V. (1998), *Neologizmi na razmeđi jezične otvorenosti i jezičnoga purizma*, Filologija 30-31, Zagreb, 495-499

Muhović-Dimanovski, V. (1992), *Prevedenice – jedan oblik neologizama*, Rad Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, knj.446, Zagreb 94-205

Munday, J. (2008) *Introducing Translation Studies Theories and applications*, New York: Routledge

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, Prentice Hall.

Nikolić, B. (2008) *Anglicizmi u crnogorskom jeziku*, magistarski rad, Nikšić: Filozofski fakultet

Petrov, A. (2015) *Klasifikacija i formalna adaptacija anglicizama u srpskom i češkom jeziku u modnom diskursu*, doktorska disertacija, Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta

Petrović, J., Milošević, S., (2011) *Možemo li bez engleskih reči*, Politika

Prčić, T. (2005) *Engleski u srpskom*, Novi Sad: Zmaj.

Prčić, T. (2004) *O anglicizmima iz četiri različita, ali međupovezana ugla*, Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku XLVII/1-2, str. 113-129

Radonjić, R. (2013) *Anglicizmi u crnogorskom omladinskom žargonu*, Nikšić: Filozofski fakultet

Siliški, N. (2012) *Srpski jezik u tranziciji – o anglicizmima u ekonomskom registru*. Beograd: Centar za izdavačku delatnost Ekonomskog fakulteta

Škiljan, D. (1997) *Tuđice i tuđinci*, Međunarodni skup „Interkulturalnost versus rasizam i ksenofobija”, str.39 - 55, Beograd: Forum za izdavačke odnose

Turk, M. (1996) *Jezični purizam*, Fluminenesia 1-2, Rijeka, 63-79

Vasić, V., G. Nejgebauer, T, Prčić (2011) *Du yu speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama*, Novi Sad: Zmaj

PRIJEDLOG ZA MENTORA:

U skladu sa članom 23 Pravila studiranja na poslijediplomskim studijama, predlažem
doc. dr Marijanu Cerović za mentora pri izradi magistarskog rada pod nazivom
(Ne)potrebna upotreba anglicizama u prevodima stručnih tekstova sa engleskog jezika.

Potpis studenta: Ivana Mitrović, 6/15

(ime i prezime, broj indeksa)

**SAGLASNOST MENTORA ZA PRIHVATANJE
MENTORSTVA:**

Potpis mentora: M. Cerović

(Prof. dr / Doc. dr, ime i prezime, dopunite)

Potpis komentora: _____

(Prof. dr / Doc. dr ime i prezime, dopunite)

**SAGLASNOST PREDMETNOG NASTAVNIKA NA
OBRAZLOŽENJE TEME:**

Potpis predmetnog
nastavnika: M. Cerović

(Prof. dr / Doc. dr, ime i prezime, dopunite)

*** NAPOMENE:**

- Definirati termine – objašnjenje svih termina koji su upotrijebljeni u prijavi teme magistarskog rada, a koji nisu uobičajeni, po mogućnosti pronaći i sličnu interpretaciju koja bi bila razumljivija;
- Koristiti opciju *italic* za naslove slika, tabela, crteža i grafikona; kao i za sve strane riječi i izraze;
- Navesti reference za sve ideje, koncepte, djelove teksta i podatke koji nijesu lični i nijesu nastali kao rezultat istraživanja. Neadekvatno navođenje referenci može izazvati sumnju da je rad plagijat;
- Strogo voditi računa o pravopisu i gramatici;
- Naziv rada (radni), hipoteze i ciljevi istraživanja moraju biti usklađeni.

Napominjemo da se nepotpuna dokumentacija neće razmatrati – dostavljene prijave tema magistarskih radova moraju sadržati sve navedene elemente. Nadležni na fakultetskoj jedinici, kao i studenti, u obavezi su da se pridržavaju dostavljene forme za izradu prijave teme magistarskog rada.